



فریدا شاید یگشنبه باشد

مجموعه شعر

گریدای از شاعران پرتغالی

ترجمه: علی شاممرادی

www.ketab.ir

سروش‌نامه: شاهمرادی، علی، ۱۳۸۵ - مترجم
عنوان و نام پدیدآور: فردا شاید یکشنبه باشد / گزیده‌ای از شعر شاعران پرتغال /
[گردآورنده و] ترجمه‌ی علی شاهمرادی
مشخصات نشر: تهران، نشر چشمه، ۱۳۹۶
مشخصات ظاهری: ۸۱ ص
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۲۹-۸۸۹-۸
وضعیت فهرست‌نویسی: فیا
موضوع: شعر پرتغالی -- ترجمه‌شده به فارسی -- مجموعه
PQ - Portuguese poetry -- Collections -- Translations into Persian --
رده‌بندی کنگره: PQ
رده‌بندی دیویی: ۸۶۹ / ۱۴۱
شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۴۹۱۰۲۹۰

رده‌بندی نشر چشمه: ادبیات - شعر غیرفارسی - مجموعه شعر پرتغالی

فردا شاید یکشنبه باشد
گزیده‌ای از شعر شاعران پرتغال
ترجمه‌ی علی شاهمرادی
ویراستار: احمد پوری

همکاران آماده‌سازی: نینا رزندی، زهرا با زبان شتربانی
ناظران تولید: سارنگ مؤید، امیر حسین نخجوانی
مدیر هنری: مجید عباسی
چاپ و صحافی: دارا
تیراژ: ۵۰۰ نسخه

چاپ اول: تابستان ۱۳۹۸، تهران
ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان
چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.
لونه چاپ و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازه‌ی کتبی ناشر است.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۲۹-۸۸۹-۸

دفتر مرکزی نشر چشمه: تهران، کارگر شمالی، ناطق رزگره شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲.
تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰ — کتابفروشی نشر چشمه: کریم‌خان: تهران، خیابان کریم‌خان زند، نبش میرزای
شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷. تلفن: ۸۸۹۰۷۷۶۶ — کتابفروشی نشر چشمه‌ی کوروش: تهران، بزرگراه ستاری
شمال، نبش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کوروش، طبقه‌ی نبش، واحد ۴. تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۸ —
کتابفروشی نشر چشمه‌ی آرن: تهران، شهرک قدس (غرب)، روبرو فرح‌آباد، نبش بزرگراه نیایش، خیابان
حافظی، نبش خیابان فخارمقدم، مجتمع تجاری آرن، طبقه‌ی ۲. تلفن: ۷۵۳۵۴۵۰ — کتابفروشی
نشر چشمه‌ی بابل: بابل، خیابان شریعتی، روبه‌روی شیرینی‌سرای بابل. تلفن: ۳۲۲۶۰۰۰ (۰۱۱) —
کتابفروشی نشر چشمه‌ی کارگر: تهران، کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی سوم، پلاک ۲.
تلفن: ۸۸۳۳۳۵۸۳ — کتابفروشی نشر چشمه‌ی پریس: تهران، خیابان پاسدارن، نبش گستران یک
مجتمع پریس، طبقه‌ی دوم. تلفن: ۹۱۰۰۱۲۵۸ — کتابفروشی نشر چشمه‌ی دلشدگان: مشهد، روبرو
وکیل آباد، بین وکیل آباد ۱۸ و ۲۰ (بین هفت‌تیر و هنرستان)، پلاک ۳۸۶. تلفن: ۳۸۶۷۸۵۸۷ (۰۱۱) —
کتابفروشی نشر چشمه‌ی آفتاب: اراک، خیابان شهید بهشتی، سعراوه ارامنه، خیابان شکرایی، پلاک ۶۷۸۲.
تلفن: ۳۲۲۳۶۶۰۸ (۰۸۶)

www.cheshmeh.ir

cheshmehpublication

cheshmehpublication

پخش کتاب چشمه: تلفن: ۷۷۷۸۸۵۰۲

فهرست

۹	مقدمه‌ی مترجم
۱۱	۱. آمدن غروب، روزی بلند و بی‌مهره / ام پوشاند ... / فرناندو پسوا
۱۲	۲. برای دیدن زمین‌ها و رودها ... / فرناندو پسوا
۱۴	۳. درونم پرده‌ای از مه دارم ... / فرناندو پسوا
۱۶	سرمای بدی خورده‌ام / فرناندو پسوا
۱۸	۴. نگاه خیره‌ام زلال است ... / فرناندو پسوا
۲۰	بودن با ترس / الکساندر اونیل
۲۲	الیزابت دیگه این‌جا کار نمی‌کنه / آدلیا لویز
۲۴	آب / گونسالو تاوارس
۲۵	۵. کلمات شبیه بلورند ... / اوژنیو د آندراده
۲۷	یکشنبه در خانه / نونو ژودیس
۳۰	نگاهی در آینه / ایوت مستتو
۳۱	من فقط دختری کوچکم / بندیکت هوارت
۳۳	۶. شعر من همیشه خسته و عصبی بوده ... / دانیل یوناس
۳۵	از مرثیه‌هایی برای عبدالحمید / آلبرتو پیمنتا
۳۷	هنوز همان جا پناه گرفته‌ام / آنتونیو اُسوریو
۳۹	کودکی / کارلوس د اُلیویرا
۴۰	کلاژ / کارلوس د اُلیویرا
۴۲	۷. نمی‌توانم عشق را برای قری قرن دیگر از یاد ببرم ... / آنتونیو راموس روسا

۴۴	از شعر عشق / فلورینا اسپانکا
۴۶	بر زانوانش سقوط می کند / فرناندو ادواردو کاریتا
۴۹	امیلی دیکنسون / ماریا ترزا هرتا
۵۰	پیچ و تاب / واسکو گراکا مورا
۵۲	۸. زیر تشک پنهانش کرده ام... / آنتونیو فرانکو الکساندر
۵۴	۹. خواهیم مرد... / مانوئل گوسمانو
۵۵	۱۰. نور می آید... / اماریو سزارینی
۵۷	از این زمین های بایر / لونیز میگل
۵۹	از شعر تیرگی / لونیز میگل
۶۱	ساز / گاستانو کرویز
۶۲	یک شادی موازی / روی پیرس کابوال
۶۳	نرس تنهایی / ارون سلو
۶۵	نقاب / تک ریاد پاسا
۶۷	شعر عاشق / ابرخه بولبراگا
۶۸	قایق ها، کتاب ها، سرخ ها / لونیز فلیپه پارادو
۷۰	۱۱. در ساعاتی غریب / پائولو پدسیو
۷۱	۱۲. آن ها نه رویایی دارند... / آنتونیو سانتو
۷۳	معرفی شاعران

مقدمه‌ی مترجم

تشویش‌ها، ترس‌ها، دلتواپی‌ها و اندیشه‌هایی که تن نمی‌دهند به معنایی یگانه؛
جنس شعر این است نگاه، همان که شمس تبریز زمزمه می‌کند: این که نفس من
است، سخن من فهم نمی‌کند. وی این زمین سخت اما می‌نشیند و دنبال کلماتی
می‌گردد برای بازآفرینی یک شعر در زبان دیگر. شعری که کوششی دیوانه‌وار برای
تعریف بی‌تعریف معنایش کرده‌اند؛ پس ترجمه می‌شود کوششی از جنون برای یافتن
تعریفی برای تعریف بی‌تعریف. در نهایت تمام سانس‌ها، ابایده‌ها به جان خرید که نبازی
به زبان؛ زبانی که می‌ایستد میان تو و انسان. بیش‌تر وقت‌ها چه می‌کنی، نمی‌شود
و می‌شوی معنای این بیت شاعر:

گره نتواند از کارم گشودن
قلم در دستم انگشت زیاده‌ست

و گاهی هم چند کلمه‌ای پیدا می‌کنی که گوشه‌ای از درد زیست دیگری را نشان دهی
و هر چه هست و گفته شد، نزدیک شدن به همین لحظه است.

برگردان این کلمات را به محبت و راهنمایی‌های مترجم توانا آقای احمد پوری و
به زلالی و صمیمیت دوستان و عزیزانم، افشین نادری، محسن فرجی، حسن رستگار
ژاله، مرتضی بختیاری، سامان شهرکی و مهر بی‌پایان همسرمدیونم.